

**Translators as Negotiators:
a case study on the editing process related to
contemporary Finnish translation of Shakespeare**

Nestori Siponkoski
University of Vaasa, FINLAND

ABSTRACT

This article examines the interpersonal co-operation of three types of agents (translators, copy-editors and a consultant) within the editing process related to contemporary Finnish translation of Shakespeare. The study traces the remnants of textual interaction between the agents by using unpublished translation manuscripts, editorial comments contained in these manuscripts as well as the published translations as material. The article suggests that the inclusion of editorial work as a subject of study in translation research defines translators as negotiators, and discusses the way in which the processes relating to negotiation are conditioned by the power relations between the agents and by the context in which the negotiation takes place.

KEYWORDS: editing, negotiation, power relations, Shakespeare, translation strategy.